

УДК 372.881.111.1

А. А. Щепина

(Новосибирский государственный педагогический университет)

**К ВОПРОСУ ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА
МИФОЛОГЕМ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

Статья посвящена рассмотрению вопроса формирования социокультурной компетенции в результате переводческой деятельности учащихся. Проблема перевода мифологем остается наиболее острой, поскольку их импликационал достаточно высок и связан с особенностями

менталитета носителя языка. Обращение к трилогии «Властелин колец» позволяет это продемонстрировать.

Ключевые слова: социокультурная компетенция, мифологемы, импликационал, английский язык, иностранный язык.

The article dwells upon the question of forming sociocultural competence in the course of student's translation activity. The problem of translation of mythologemes remains acute as their implicational status is quite high being associated with the peculiarities of a native speaker's mentality. The trilogy "The Lord of the Rings" allows demonstrating this.

Процесс перевода с одного языка на другой всегда трудный и скрупулёзный. Он требует не только знания структуры обоих языков, но и культуры, литературы и истории стран. Предполагается, что оригинальный текст и его идеальный перевод должны обладать инвариантной семантической структурой. Функционально-смысловой эквивалент слова/ предложения/ текста, по сути, представляет собой не что иное, как языковую единицу, способную вызвать у читателя – носителя другого языка и представителя иной культуры – ассоциации, максимально приближенные к ядру ассоциативного поля исходной единицы [5].

Однако согласно общей теории перевода, невозможно полно передать весь комплекс имплицитных (подразумеваемых) смыслов исходного текста в переводе. Именно поэтому переводческая деятельность носит эксплицирующий характер. В современной теории перевода возрастает интерес к вопросу о проблеме передачи скрытых смыслов текста, особенно тех, которые требуют лингвокультурологических знаний переводчика [5].

Фольклорно-мифологический импликационал можно встретить во многих художественных текстах как на сюжетном, так и на понятийном и жанровом уровнях. Фольклорно-мифологический импликационал представляет собой область референциального текстового импликационала, смыслы которого интерпретируются в условиях привлечения фольклорно-мифологических тезаурусных знаний, представленных условно выделяемыми прецедентно-

языковыми и прецедентно-текстовыми знаниями. Фольклорно-мифологические прецедентно-языковые знания являются частью концептосферы языка, они формируются как устойчивые архетипические модели образного (как правило, метафорического) переосмысления первичных значений в качестве отражений ассоциативно-референциальных связей слов с действительностью.

В процессе перевода на иностранный язык мифологическая семантика может меняться. Это связано с особенностями мифологической картины мира конкретного языка. Если мифологические картины мира языков совпадают, то это позволит сохранить семантику ключевого образа в процессе перевода.

По замечанию Л.Н. Кретовой, направления анализа текстов оригинала и перевода не должны ограничиваться мифопоэтическим аспектом изучения. Сопоставление оригинала и перевода должно осуществляться на всех уровнях языка: фонетическом, лексическом, морфологическом и синтаксическом, что позволит говорить о возможности адекватной передачи индивидуально-авторских смыслов в процессе перевода [1].

В современном обществе овладение социокультурной компетенцией (готовностью и способностью обучаемых осуществлять иноязычное общение [3]) стало неотъемлемым требованием для человека, готового вести диалог культур. Многие из нас ведут переговоры на иностранном языке, посещают международные конференции, выставки, путешествуют, занимаются или будут заниматься деятельностью, связанной с иностранным языком. Так или иначе,

знание иноязычной культуры и умение успешно участвовать в коммуникации с носителем языка всегда приветствуются.

На сегодняшний день средняя общеобразовательная школа несет огромную ответственность за формирование социокультурного аспекта у учащихся. Учителю иностранного языка необходимо обучить не только фонетическому, лексическому и грамматическому уровням языка, но и познакомить учеников с культурой и историей страны изучаемого языка, с ее обычаями и традициями, менталитетом, речевым этикетом. Включение на уроках иностранного языка культуроведческих знаний знакомит учащихся с реалиями другой страны, расширяет их общий кругозор и, что самое главное, мотивирует к изучению предмета.

В зависимости от возраста учащихся приемы формирования социокультурной компетенции меняются. Так, на младшей ступени обучения можно имитировать традиции страны изучаемого языка, такие как отмечание праздников, нетипичных для нашей страны, воспроизведение национальных традиций, создание костюмов, поздравительных открыток. Все это мотивирует младших школьников к изучению иностранного языка. Также можно имитировать ситуации общения, например, ответить на вопросы зарубежного сверстника, составить небольшой диалог.

На средней ступени обучения на первый план для подростков выступает общение, поэтому можно добавить такие виды работ как переписка со сверстниками, носителями языка, организация проектной исследовательской деятельности, такой как интервью с зарубежным собеседником, проведение голосований, опросов. Не исключается проведение ролевых игр.

У учеников старшей ступени приоритетным становится профессиональное самоопределение, общение также со-

храняет свою важность. Вся деятельность носит интерактивный характер. Учитель должен стараться как можно меньше использовать искусственно создаваемые коммуникативные ситуации. Необходимо проводить исследовательские проекты, можно организовывать онлайн конференции со школьниками из других стран. Ролевые игры усложняются, они начинают сопровождаться самоанализом и рефлексией. Определяется роль языка и навыков межкультурного общения при организации работы с носителем языка [4].

На уроках иностранного языка учащиеся должны усваивать вербальное и невербальное поведение носителей языка. Они должны уметь оперировать отобранным языковым материалом (безэквивалентная лексика), формировать навыки и умения оперирования отобранными страноведческими знаниями (плюсами и нормами повседневного поведения), а также минимумом коммуникативно-стереотипных телодвижений (мимика, жесты, позы).

Учителю очень важно подбирать тексты, которые содержат социокультурную информацию о стране изучаемого языка. В них учащиеся будут знакомиться с безэквивалентной лексикой, топонимикой, именами собственными и др. Такие тексты содержат информацию о культуре, традициях страны, истории и даже мифологии.

Изучение художественных текстов по зарубежной литературе также приобщит учащихся к иноязычной культуре, расширит их кругозор. Так, рассмотрение произведения Дж. Р. Р. Толкиена «Властелин колец» на уроках иностранного языка, а именно: мифологических моделей мироустройства, проблем перевода мифологем и др., повысит интерес многих учащихся к изучению культуры и языка. На базе этих знаний они более детально рассмотрят смысл произведения английского писателя, его идею,

ключевые моменты. С помощью этих моментов учитель научит учащихся видеть то, что хотел донести до них автор. Знакомя учащихся с мифологическими моделями мироустройства, грамотный педагог расскажет и об общей мифологии, о видении ее разными народами и культурами. Таким образом, учащиеся почерпнут немало знаний, включая и некоторые исторические факты.

Не стоит забывать и тот факт, что успешное общения представителей различных языков и культур реализуется в том случае, если обе стороны имеют представление о родной национальной культуре. Существует множество текстов о стране изучаемого языка и мало – о своей родной. Учителю также стоит обратить внимание на использовании различных текстов, чтобы ученики научились говорить на английском языке о том, что их окружает и что им дорого, об истории и культуре своей страны, менталитете.

При отборе этих материалов, а также в процессе их организации следует руководствоваться общедидактическими и собственно методическими принципами обучения иностранному языку.

Учеными разработаны требования к отбору материалов для формирования социокультурной компетенции. Такими требованиями являются следующие:

- аутентичность используемых материалов;
- информационная насыщенность;
- новизна информации для адресата;
- современность и актуальный историзм;
- учет интересов учащихся (в том числе профессиональных), а также увлечений, предпочтений;
- соответствие речевых высказываний литературной норме изучаемого иностранного языка;
- страноведческая и лингвострановедческая значимость материалов;

– отбор и использование учебных материалов в соответствии с уровнями владения иностранным языком обучающихся (с учетом принципа доступности и посильности);

– организация отобранных материалов в соответствии с принципами тематичности и нарастания сложности [2].

Использование различных аутентичных материалов предоставляет возможность учащимся освоить этнопсихологические особенности носителей языка. Это помогает избегать собственных культурных норм, отличных от норм носителей изучаемого языка, что позволит звучать аутентично.

В новых государственных образовательных стандартах отмечается, что учащиеся должны быть знакомы с разными функциональными типами текстов публицистическими, информационными, художественными, поэтическими, прозаическими и другими. Поэтому при обучении иностранным языкам можно использовать медиатексты, что помогает учащимся овладеть ИКТ, расширить кругозор, приобрести новые знания, развить разные виды мышления (логическое, критическое, творческое), совершенствовать личностную культуру.

Наряду с развитием социокультурной компетенции необходимо работать и над такими воспитательными и развивающими задачами, как развитие эмоционально-оценочного отношения учащихся к миру, самоконтроля и самооценки. Следует развивать такие личностные качества, как толерантность, целеустремленность, ответственность, умение работать в группе, вести диалог. У учащихся должен быть стимул изучать язык и культуру страны, должно быть сформировано понимание необходимости в овладении коммуникативными навыками. Все это в совокупности приведет к успешному диалогу культур.

Список литературы

1. *Кретова Л. Н.* Мифологическая составляющая образа воды в ранней лирике Н. Заболоцкого и проблемы перевода поэтического текста на английский язык // Вестник НГПУ. – 2013. – № 6 (16). – С. 140–147.
2. *Нефедова М. А.* Отбор материалов лингвострановедческого содержания для чтения // Иностранные языки в школе. – 1994. – № 4. – С. 38–40.
3. *Пассов Е. И., Царькова В. Б.* Концепция коммуникативного обучения иноязычной культуре в средней школе. – М.: Просвещение, 1993.
4. *Мезитова Ф. К.* Развитие социокультурной компетенции на уроках английского языка (формирование умения представлять свою страну в условиях межкультурного общения) [Электронный ресурс]. – URL: https://infourok.ru/razvitie_sociokulturnoy_kompetencii_na_urokah_angliyskogo_yazyka-402462.htm (дата обращения: 09.01.17)
5. *Третьякова Е. А.* Фольклорно-мифологический импликационал художественного текста как проблема перевода (на материале произведений Дж. Р. Р. Толкиена) [Электронный ресурс] // Архивы Минастирита. – URL: http://www.kulichki.com/tolkien/arhiv/manuscr/tre_aref.shtml (дата обращения: 09.01.2017).